

КАТЕГОРИЯ НЕГАЦИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ

Быкова О. Д.

(Сумский государственный университет)

Научный руководитель — канд. филол. наук, доцент Медведь Е. Н.

На сегодняшний день наука способствует осмыслению и более углубленному исследованию отдельных концептов и понятий. Одним из приоритетных направлений в современной лингвистике является исследование языковых универсалий. Категория негации, среди других универсалий, отличается особым статусом во многих отраслях знаний — в философии, логике, языкознании, психологии, то есть она носит междисциплинарный характер. В философском понимании отрицание является необходимым моментом процесса развития, борьбы противоположностей.

Негацию рассматривают как языковую универсалию, так как эта категория присутствует на всех этапах развития языков, на каждом из которых она представлена системой соответствующих экспликаторов. Феномен негации заключается в том, что ее специфических характеристик достаточно для того, что определить ее как прагматическую, семантическую и морфо-синтаксическую категорию. Отрицание может выполнять свою функцию, там где его эксплицитно нет, и наоборот — при формальном присутствии не актуализировать негативной семантики [1, 7]. С лингвистической точки зрения актуальным является анализ экстериоризации категории негации в языковой картине мира.

Фразеологическая концептуализация действительности является частью языковой концептуализации мира и связана с формированием особенной, фразеологической картины мира как искусства народа представлять сложные понятия в виде образов [2, 163]. Фразеологизмы заполняют лакуны в лексической системе языка, обеспечивая наименование новых сторон действительности.

Характерным для фразеологических единиц является то, что они обеспечивают содержательный, концептуально мотивированный акт, в котором отрицание истинности ранее сказанного сочетается с оценочной интерпретацией чьей-то неправдивости в соответствии с национальными представлениями о нормах коммуникативного взаимодействия [3, 152]. Таким образом, происходит семантизация и оязыковление негативных эмоций, прагматических установок и интенций говорящего.

Характерной особенностью англоязычного дискурса является использование фразовых глаголов с предлогом в препозиции или постпозиции, которые сливаются в одно семантическое целое и выражают единое понятие, при этом второй компонент (постпозитив) не выражает обособленного признака действия.

В англоязычном художественном дискурсе частотным экспликативом категории негации является постпозитив *away*: "*to move away*", "*to pull away*", "*to turn away*" (пространственная отдаленность, уход), "*to wipe away*", "*to wish away*" (уничтожение) и т.д. Не менее важным компонентом, который объективирует негативную семантику, является предлог *off*: "*to go off*", "*to walk off*", "*to take off*", "*to trail off*". Среди других актуализаторов метазнака негации на уровне фразовых глаголов следует выделить постпозитивы *out* ("*to keep out*", "*to step out*"), *up* ("*to give up*"), *from* ("*to keep from*"), *apart* ("*to tear apart*") и другие.

Рассматривая фразеологические единицы, следует отметить, что на этом уровне категория негации может семантизироваться как эксплицитно, при помощи негативных маркеров, так и имплицитно. Частотными эксплицитными маркерами являются частицы *no* ("*under no circumstances*", "*to no avail*") и *never* ("*never mind*").

Релевантным для данной темы является анализ фразеологических единиц с негативной имплицитной семантикой. Стоит заметить, что общая семантическая асимметрия фразеологической системы может быть объяснена более частой и дифференцированной эмоциональной и речевой реакцией людей именно на отрицательные явления. Англоязычный дискурс содержит много фразеологизмов со значением "подлость": "*to fiddle while Rome is burning*", "*to hit a man when he is down*". К фразеологическим единицам со значением "лицемерие" можно отнести следующие: "*to play a double game*", "*to shoot a pigeon and kill crow*", "*to show a false face*". Фразеологизмы также семантизируют такие негативные качества, как "зазнайство" ("*to cock one's nose*", "*to throw one's weight about*"), "болтовство" ("*to be a lot of noise*", "*to shoot the bull*"), "лень" ("*to eat the bread idleness*", "*a man of nothing to do*").

Таким образом, корпус проанализированных англоязычных фразеологических единиц демонстрирует, что они являются уникальным средством экстериоризации категории негации как на уровне фразовых глаголов, так и на уровне фразеологических конструкций. Объективация данной категории осуществляется как

експліцитно, так і імпліцитно. Проблема оязыковлення категорії негачії на всіх рівнях функціонування мови є валідним для дальніших досліджень в області лінгвістики.

1. Паславська А. Й. Заперечення та сфери його дії: семантика, синтактика, прагматика, просодика : автореф. дис. ... на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.15 "Романські мови" / А. Й. Паславська. — К., 2006. — 35 с.
2. Теля В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. / В. Н. Теля. — М.: Школа «Языки рус. культуры», 1996. — 288 с.
3. Баган М. П. Отрицание неправдивости в фразеологизмах украинского и русского языков. / М. Б. Баган. — К.: Киевский национальный лингвистический университет, 2007. — С.151–156

Перекладацькі інновації: матеріали IV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 13–14 березня 2014 р. / редкол.: С. О. Швачко, І. К. Кобякова, О. О. Жулавська та ін. – Суми : Сумський державний університет, 2014. – 172 с.